

ОСОБЕННОСТИ ОТБОРА РЕЧЕВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ДЕКОДИРОВАНИЮ СЕМАНТИКИ ИНТОНАЦИИ ЖЕНСКОЙ И МУЖСКОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

В статье рассматриваются особенности учебного материала по обучению будущих переводчиков декодированию семантики интонации гендерно-маркированной английской речи; анализируются требования по отбору эталонов звучащей мужской и женской англоязычной диалогической речи.

Ключевые слова: учебный материал, эталоны звучания, аудирование, интонационное оформление женской и мужской речи, профессиональная направленность.

Гендерное образование необходимо в условиях современной интеграции Украины в международное сообщество. Гендерное сознание предполагает преодоление сексизма в образовательных системах, поэтому в настоящее время в нашей стране появляются научные гендерные центры (Киев, Одесса, Харьков и др.), деятельность которых строится в соответствии с рекомендациями Постановления Верховного Совета Украины от 12.07.1995 г. Это способствует внедрению гендерной тематики в учебные программы, учебники, методические рекомендации для вузов, техникумов и школ. Однако, развитие гендерного сознания студентов высших учебных заведений Украины коррелирует с вопросами организации мужских и женских курсов (В.В. Степаненко, Н.В. Шевченко и др.) и проблемами гендерного воспитания и просвещения в пределах нашей державы (Т.П. Голованова, О. М. Любарская, О. А. Луценко и др.).

Ряд известных отечественных ученых лингводидактической школы (О. Б. Бигич, С. Ю. Николаева, Н. К. Скляренко, О. Б. Тарнопольский и др.) не освещают гендерное сознание как методическую проблему. Ученые тщательно рассматривают все виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо; предлагают структуру последовательного овладения речевыми навыками и системы упражнений. Каждый из вышеперечисленных ученых считает аудирование одним из важнейших видов речевой деятельности. В современной методике особое внимание уделяется изучению этого сложного речемыслительного процесса, во время которого учащиеся должны уметь не только распознавать на слух звучащую иностранную речь, понимать ее, но и осознавать "послание".

Отечественные методисты акцентируют внимание на развитие и совершенствование навыков переводчиков понимать на слух содержание аудиотекстов и переводить их, имитировать интонацию в чтении (И. Ю. Набокова, Л. М. Черноватый и др.); они отдают предпочтение обучению студентов говорению с учетом интонационного оформления высказываний (О. Ю. Васильченко, М. О. Возна, А. Б. Гапонов, Г. Е. Мирам, Н. М. Петренко и др.), но они не предлагают упражнений для анализа семантики интонационного оформления аудиотекстов с точки зрения имплицитного значения гендерных маркеров.

Актуальность экспериментального исследования обусловлена отсутствием научно обоснованного методического обеспечения подготовки будущих переводчиков к декодированию интонации женской и мужской английской речи в момент восприятия интонации на слух и необходимостью ее учета в практике профессионально ориентированного перевода, поэтому *целью* данной работы является определение особенностей практического материала по обучению студентов распознаванию на слух семантической нагрузки интонации гендерно-маркированного англоязычного диалогического дискурса.

Изучение вышеупомянутых аспектов в рамках спецкурса предполагает решение задач как лингвистического, так и дидактического характера.

Лингвистические задачи:

1. Систематизировать дистинктивные особенности женской и мужской устной диалогической речи, присущие разным типам (деловому, академическому и бытовому) дискурса в родном и иностранном языках: его лексико-грамматическое, интонационное оформление, взаимодействие лексико-грамматического и интонационного оформления;
2. Установить, охарактеризовать и проанализировать вариативность интонационного оформления женской и мужской речи в зависимости от социального статуса коммуникантов и их эмоционального состояния;
3. Прогнозировать интерференцию (и способы ее предотвращения) родного и иностранного языков в процессе обучения будущих переводчиков переводу на продвинутом этапе.

Реализация лингвистических задач возможна при параллельном выполнении *дидактических задач:*

1. Научить будущих переводчиков распознавать на слух семантику интонации гендерно-маркированной английской речи и выбирать адекватные лингвистические средства в процессе перевода аудиотекстов на родной язык;
2. Научить будущих переводчиков выбирать корректную стратегию коммуникативного поведения.

Для осуществления обозначенных задач следует не только создать такую методику, которая будет способствовать развитию, формированию и совершенствованию навыков аудирования семантики интонационного оформления женской и мужской диалогической речи, но и отобрать такой учебный материал, который бы соответствовал требованиям действующих учебных программ и государственных стандартов по подготовке специалистов в области перевода. К сожалению, в упомянутых документах не выделяются требования к обучению переводчиков исследуемым аспектам.

В роли учебного материала целесообразно использовать одно- (ОПД) и двуполье (ДПД) аутентичные диалоги разной тематики, в которых коммуниканты имеют (не)одинаковый социальный статус. Такой выбор материала обусловлен тем, что женщины и мужчины тендируют использовать разные языковые средства для ведения разговора в зависимости от их социального статуса [1].

Обоснование процесса отбора учебного материала обусловлено необходимостью доработки уже существующих в методике преподавания иностранных языков подходов, которые предполагают развитие навыков аудирования у будущих переводчиков. Следует заметить, что в них (подходах) не учитывается значимость гендерного аспекта во время подготовки специалистов к адекватному восприятию на слух семантики интонации гендерно-маркированной английской речи. В лингводидактике отсутствуют исследования, в которых бы рассматривалась актуализация гендерного аспекта с точки зрения интонационного оформления высказываний в разнообразных типах дискурса.

Отметим также, что в современных исследованиях не определены и принципы отбора учебного материала по обучению будущих переводчиков выявлять коннотацию интонации речи женщин и мужчин во время аудирования аутентичных текстов. Именно поэтому, принимая во внимание требования по овладению студентами навыками

аудирования, были акцентированы аспекты, которые следует учитывать в процессе отбора экспериментального материала (они могут пригодиться преподавателям английского языка и перевода) для обучения будущих переводчиков декодированию интонации женской и мужской устной диалогической речи. К таким аспектам относятся:

Экстралингвистические аспекты:

- учет экстралингвистических особенностей оформления женской (неязыковые фонации, "вокализованные" эмоции, глубокие вдохи, вздохи, жестикуляция) и мужской (свист, покашливание, искусственное прочищение горла, шмыганье носом совместно с жестикуляцией) речи. Такое распределение особенностей является условным, поскольку как мужчины, так и женщины могут иметь обозначенные особенности.

Лингвистические аспекты:

- полифункциональность лексико-грамматических и интонационных средств оформления гендерно-маркированной английской речи – использование более типичных для мужчин- и женщин-коммуникантов лингвистических средств для выражения имплицитного значения "звучащего послания".

Прагматический аспект:

- учет намерения говорящего и коммуникативных последствий его высказываний.

Социо- и психолингвистический аспект:

- соблюдение моделей общения в соответствии с социальным статусом человека;
- учет особенностей порождения и восприятия речевых высказываний женщинами и мужчинами и проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями и влиянием социальных факторов на язык.

Дидактический аспект:

- целенаправленное слушание аутентичных текстов (однополюх и двухполюх диалогов) с целью восприятия на слух семантики интонации гендерно-маркированной английской речи.

В качестве *требований к учебному материалу* выдвигаются следующие:

- соответствие учебного материала эталону просодического оформления англоязычных текстов, положенных в основу формирования навыков адекватного восприятия на слух интонации гендерно-маркированной английской речи у будущих переводчиков (использование аутентичных фонограмм, аудио- и видеозаписей);

- соответствие содержанию учебных программ (учет требований программ к уровню сформированности навыков аудирования у будущих переводчиков с определенным углублением требований в соответствии с целью экспериментально-методического исследования);

- профессиональная направленность учебных текстов-диалогов.

Формирование и совершенствование обозначенных навыков реализуется при условии учета названных особенностей учебного материала и правильной последовательности его введения. Этот вопрос является актуальным в методике преподавания любой дисциплины. В связи с этим считаем целесообразным обратиться к концепции В. Л. Скалкина [3]. "Содержание обучения" (термин автора) ученый рассматривает как многоуровневую категорию, а не простой набор компонентов. "Содержание обучения" трактуется им как самоформирование иноязычно-речевой компетенции, которая состоит из нескольких ярусов (уровней). На верхнем ярусе находится процесс овладения системой знаний, умений и навыков (процессуальный и психофизиологический аспекты). На нижерасположенном ярусе располагается инвентарь и тексты (лингвистический аспект), а на последнем ярусе (коммуникативный аспект) размещаются значения, смысл языковых знаков, содержание текстов. Такой подход позволяет произвести отбор материала в любой последовательности, например, сначала лингвистический материал (активная лексика, грамматические конструкции, интонационные образцы различных коммуникативных типов высказываний), а потом распределение лексико-грамматического материала по тематике и / или речевым ситуациям (в разных видах работы – слушание, чтение, обсуждение текстов профессиональной направленности). В рамках данного экспериментально-методического исследования будем придерживаться движения снизу вверх: от составляющих коммуникативного аспекта, сквозь компоненты лингвистического аспекта, до составляющих процессуального и психофизиологического аспектов. Такой подход является коррелятом общего методического принципа коммуникативности [3, с. 51–52].

Поскольку деятельность переводчика связана с процессом коммуникации, основу учебного материала должны составлять современные аутентичные тексты, наиболее ярко демонстрирующие особенности того или иного стиля общения в зависимости от пола, социального статуса и эмоционального состояния коммуникантов. Важно, чтобы содержание аутентичных однополюх и двухполюх диалогов отражало не только важную информацию в пределах какой-либо тематики, но и отношение собеседников друг к другу, к сообщению, реакцию на услышанную информацию.

В ряду основных сфер интеллектуального и бытового общения ученые выделяют: социально-бытовую, общественно-политическую, профессионально-трудовую [3, с. 48], административно-правовую, сферу общественной деятельности, семейную, сферу игры и развлечений, религиозную. В аспекте нашего исследования фоновым содержанием учебного материала для будущих переводчиков могут выступить *профессионально-трудовая* сфера. Профессиональная деятельность предполагает общение специалистов в разных областях науки, техники, бизнеса, поэтому профессиональная сфера охватывает все, что касается действий и отношений людей во время выполнения ими своих профессиональных обязанностей [4, с. 15]. Таким образом, переводчику следует владеть определенным объемом специфических знаний, необходимых для понимания процессов, происходящих в рамках профессиональной деятельности, и коммуникативной компетенцией в этой области для выбора адекватных лингвистических средств в ходе перевода, кроме того, они должны быть подготовленными морально и профессионально в этой сфере.

В связи с вышеуказанным предлагаем отобрать аутентичные диалоги из Британских аудиоисточников (коммуниканты принадлежат одной возрастной категории – 30 – 45 лет). Обозначенные тексты должны отображать *лингвосоциокультурный* (лингвистические особенности женской и мужской речи в зависимости от уровня интеллекта собеседников, их морального и эстетического развития, мировоззрения, способов и форм общения, социального статуса, воспитания, культуры, истории и традиций страны, в которой они проживают) и *паралингвистический* (звуковые средства, сопровождающие речь женщин и мужчин в процессе общения: степень громкости, распределение пауз и т.д.) компоненты. Подобные тексты представляют собой *социолингвистическую* ценность (с точки зрения особенностей лингвистических средств, которые используются в речи женщин и мужчин в определенном социуме) в процессе обучения будущих переводчиков декодировать интонацию гендерно-маркированной английской речи.

На базе слухового восприятия отобранных аудиотекстов у будущих переводчиков формируются рецептивные навыки (навыки декодирования отличий интонационного оформления женского и мужского иноязычного дискурса при аудировании), продуктивные навыки (навыки использования соответствующих гендерно-маркированных средств в

английской речи) и рецептивно-продуктивные (навыки воспроизведения и перевода аутентичных диалогов с учетом соответствующей семантики) в условиях обучения. Такой спектр навыков свидетельствует о *дифференцированном* усвоении материала и взаимосвязь таких видов речевой деятельности как аудирование и говорение.

С целью обеспечения равномерного развития и формирования у студентов навыков декодирования интонации гендерно-маркированной английской речи учебный материал (эталон звучания) следует отбирать по принципу *доступности*. Лексико-грамматическое наполнение учебных текстов однополюсных и двухполюсных диалогов не предполагает наличие трудностей (наличие незнакомых слов, фразеологизмов и / или грамматических конструкций) для студентов, именно поэтому у них появляется возможность полностью концентрировать свое внимание на интонационном оформлении аудиотекстов.

Что касается "количества" и "качества" учебных текстов, их отбор целесообразно осуществлять по принципам *функциональности* и *достаточного минимума*. Тематика материала имеет разнообразную направленность и отражает актуальную проблематику, которая может возникнуть в профессиональном диалогическом дискурсе. Так, студенты – будущие переводчики могут готовиться к профессиональной деятельности во время отработки предложенного материала. Длительность звучания одного эталона составляет 30 – 90 секунд (в зависимости от этапа обучения), а объем – примерно 500 печатных знаков, что является достаточным минимумом для восприятия и распознавания "аудиопослания" коммуникантов-женщин и коммуникантов-мужчин (это было выявлено в ходе фонетического отбора учебных эталонов).

Таким образом, правильно отобранный материал, т.е. с учетом экстра-, социо-, психолингвистических, лингвистических и дидактических аспектов в пределах профессионально-направленной тематики (принимая также во внимание лингвосоциокультурный и паралингвистический компоненты), социального статуса коммуникантов, их эмоционального состояния, лексико-грамматического и фонетического оформления их высказываний, способствует успешному овладению студентами навыками адекватного распознавания на слух семантической нагрузки интонационного оформления женской и мужской английской речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Глотова И. В.* Реализация гендерного фактора в языке и коммуникации / И. В. Глотова // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Н. Новгород, 2004. – Вып. 23. – С. 50–70.
2. *Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах* : [підручник для студентів вищих закладів освіти] / [С. Ю. Ніколаєва, О. Б. Бігич, Н. О. Бражник та ін.]. - [вид. 2-е, випр. і переробл.]. – Київ : Ленвіт, 2002. – 328с.
3. *Скалкин В. Л.* Плюрализм мнений и проблема выработки единой концепции учебного предмета "Иностранный язык" / В. Л. Скалкин // Иностранные языки в школе. – 1989. – №4. – С. 45–50.
4. *Common European Framework of Reference for Languages : Learning, Teaching, Assessment.* – Cambridge, C-ge University Press, 2001. – 260 p.

Подано до редакції 29.06.11
